



## **Европейская конвенция об осуществлении прав детей**

Страсбург, 25 января 1996 года

*Неофициальный перевод*

---

### **Преамбула**

Государства - члены Совета Европы и другие Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

Считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами,

Принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах ребенка, в частности, Статью 4, требующую от Государств - участников принятия всех соответствующих мер законодательного, административного и иного характера, направленных на осуществление прав, признанных в упомянутой Конвенции,

Принимая во внимание содержание Рекомендации 1121 (1990) Парламентской Ассамблеи относительно прав ребенка,

Убежденные в том, что права и интересы детей должны быть обеспечены и что для этой цели дети должны иметь возможность осуществлять свои права, в частности в процессе судопроизводства по вопросам семейных отношений, затрагивающего их интересы,

Признавая, что дети должны получать необходимую информацию с тем, чтобы их права и интересы могли быть обеспечены, и что мнение детей должно соответствующим образом учитываться,

Признавая значение роли родителей в процессе защиты и обеспечения прав и интересов детей и считая, что государства в случае необходимости, также должны участвовать в такой защите,

Считая тем не менее, что в случае возникновения конфликта целесообразно, чтобы семьи пытались прийти к соглашению до вынесения вопроса на рассмотрение органа судебной власти,

Согласились о нижеследующем:

### **Глава I – Сфера применения и цель Конвенции. Понятия**

#### **Статья 1 – Сфера применения и цель Конвенции**

- 1 Настоящая Конвенция применяется в отношении детей, не достигших возраста восемнадцати лет.

- 2 Цель настоящей Конвенции состоит в том, чтобы обеспечивать, в интересах детей их права, предоставлять им процессуальные права и облегчать реализацию этих прав, следя за тем, чтобы дети были информированы лично, либо через других лиц, либо через другие органы и им было позволено участвовать в судопроизводстве, затрагивающем их интересы.
- 3 Для целей настоящей Конвенции судопроизводство, затрагивающее интересы детей, - производство по вопросам семейных отношений, в частности связанное с ответственностью родителей, в том числе по поводу места жительства и общения с детьми.
- 4 Каждое Государство в момент подписания либо сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, об одобрении либо о присоединении, путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы должно определить не менее трех категорий судебных дел по вопросам семейных отношений, к которым должна применяться настоящая Конвенция.
- 5 Любая Сторона может путем другого заявления определить дополнительные категории дел по вопросам семейных отношений, к которым должна применяться настоящая Конвенция, либо сообщить информацию относительно применения Статьи 5, параграфа 2 Статьи 9, параграфа 2 Статьи 10 и Статьи 11.
- 6 Ничто в настоящей Конвенции не препятствует Сторонам применять более благоприятные нормы для обеспечения и осуществления прав детей.

## **Статья 2 – Понятия**

Для целей настоящей Конвенции:

- a «орган судебной власти» – суд либо орган административной власти, имеющий аналогичные полномочия;
- b «носители родительской ответственности» – родители, либо другие лица, либо органы, которые имеют право полностью или частично нести родительскую ответственность;
- c «представитель» – лицо, например адвокат, либо орган, назначенный для того, чтобы выступать от имени ребенка в отношениях с органом судебной власти;
- d «необходимая информация» – информация, соответствующая возрасту и уровню понимания ребенка и предоставляемая ему для осуществления своих прав в полном объеме при условии, что сообщение такой информации не причинит вред его благополучию.

## **Глава II – Меры процессуального характера по обеспечению осуществления прав детей**

### **A. Процессуальные права ребенка**

#### **Статья 3 – Право быть информированным и выразить свое мнение в процессе судопроизводства**

Ребенку, который в соответствии с внутренним законодательством рассматривается как имеющий достаточный уровень понимания, в процессе судопроизводства, затрагивающего его интересы, должны быть предоставлены следующие права, о предоставлении которых он сам может ходатайствовать:

- a получать всю необходимую информацию;

- b получать консультации;
- c быть информированным о возможных последствиях, связанных с этим мнением, и о возможных последствиях любого решения.

#### **Статья 4 – Право обратиться с ходатайством о назначении специального представителя**

- 1 Если иное не предусмотрено Статьей 9, ребенок имеет право обратиться лично, либо через других лиц, либо через другие органы с ходатайством о назначении в процессе судопроизводства, затрагивающего его интересы, специального представителя в случаях, когда внутреннее право лишает носителей родительской ответственности возможности представлять ребенка в результате столкновения собственных интересов с его интересами.
- 2 Государства могут предусмотреть применение положений параграфа 1 исключительно в отношении детей, которые в соответствии с внутренним законодательством рассматриваются как имеющие достаточный уровень понимания.

#### **Статья 5 – Иные процессуальные права**

Стороны рассматривают возможность предоставления детям в процессе судопроизводства, затрагивающего их интересы, дополнительных процессуальных прав, в частности:

- a права обратиться с ходатайством об оказании им соответствующим лицом, которого дети выбирают самостоятельно, помощи с тем, чтобы помочь выразить им свое мнение;
- b права обратиться лично, либо через других лиц, либо через другие органы с ходатайством о назначении независимого представителя, в соответствующих случаях - адвоката;
- c права обратиться с ходатайством о назначении своего собственного представителя;
- d права осуществлять полностью или частично правомочия Стороны в таком судопроизводстве.

#### **В. Роль органа судебной власти**

##### **Статья 6 – Процесс принятия судебного решения**

В процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, орган судебной власти, прежде чем принять решение, должен:

- a проверить, располагает ли он достаточной информацией, чтобы принять решение в интересах ребенка, и в случае необходимости получить дополнительную информацию, в частности от носителей родительской ответственности;
- b в случае, если ребенок в соответствии с внутренним законодательством рассматривается как имеющий достаточный уровень понимания:
  - обеспечить, чтобы ребенок получил всю необходимую информацию;

- в соответствующих случаях проконсультировать ребенка лично, либо через других лиц, либо через другие органы, либо если необходимо, в частном порядке, в форме, соответствующей его пониманию, за исключением случаев, при которых бы это явно противоречило интересам ребенка;
  - позволить ребенку выразить свое мнение;
- с должным образом учитывать мнение, выраженное ребенком.

#### **Статья 7 – Обязанность действовать незамедлительно**

В процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, орган судебной власти должен действовать незамедлительно в целях избежания какой-либо невынужденной задержки и процессуальные нормы должны обеспечивать быстрое исполнение его решений. В случае срочной необходимости орган судебной власти имеет полномочия принять решение, подлежащее немедленному исполнению.

#### **Статья 8 – Действия суда по собственной инициативе**

В процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, орган судебной власти в установленных внутренним законодательством случаях имеет полномочия производить действия по собственной инициативе, если благополучию ребенка угрожает серьезная опасность.

#### **Статья 9 – Назначение представителя**

- 1 В случае, если внутреннее право лишает носителей родительской ответственности возможности представлять ребенка в результате столкновения собственных интересов с его интересами, орган судебной власти в процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, имеет полномочия назначить специального представителя ребенка.
- 2 Стороны рассматривают возможность предоставления органу судебной власти в процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, полномочий назначать независимого представителя, в соответствующих случаях - адвоката, представляющего ребенка.

#### **С. Роль представителей**

#### **Статья 10**

- 1 В процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, представитель должен, за исключением случаев, при которых бы это противоречило высшим интересам ребенка:
  - a обеспечить ребенка всей необходимой информацией, если в соответствии с внутренним законодательством ребенок рассматривается как имеющий достаточный уровень понимания;
  - b разъяснить ребенку, если в соответствии с внутренним законодательством ребенок рассматривается как имеющий достаточный уровень понимания, возможные последствия, связанные с высказыванием его мнения, а также возможные последствия любых действий представителя;
  - c выяснить мнение ребенка и сообщить его органу судебной власти.

- 2 Стороны рассматривают возможность расширенного толкования положений пункта 1 в отношении носителей родительской ответственности.

#### **D. Расширенное толкование ряда положений**

##### **Статья 11**

Стороны рассматривают возможность расширенного толкования положений Статей 3, 4 и 9 в отношении производства, затрагивающего интересы детей и осуществляемого через другие инстанции, а также в отношении вопросов, затрагивающих интересы детей и не являющихся предметом производства.

#### **E. Национальные органы**

##### **Статья 12**

- 1 Стороны способствуют обеспечению и осуществлению прав детей через органы, осуществляющие, в частности, функции, определенные в параграфе 2.
- 2 Эти функции состоят в следующем:
  - a подготовка предложений, направленных на укрепление законодательной базы по вопросам осуществления прав детей;
  - b составление заключений на проекты законодательных актов по вопросам осуществления прав детей;
  - c обеспечение средств массовой информации, общественности, а также лиц и органов, занимающихся детской проблематикой информацией общего характера относительно осуществления прав детей ;
  - d исследование мнений детей и обеспечение их соответствующей информацией.

#### **F. Иные меры**

##### **Статья 13 – Посредническая деятельность и другие способы разрешения споров**

В целях предотвращения либо разрешения споров, а также избежания судопроизводства, затрагивающего интересы детей, Стороны способствуют осуществлению посреднической деятельности либо применению других способов разрешения споров и заключения соглашений в соответствующих случаях, определяемых Сторонами.

##### **Статья 14 – Правовая помощь и юридическая консультация**

В тех случаях, когда внутренним законодательством предусмотрена правовая помощь или юридическая консультация для обеспечения представления интересов детей в процессе судопроизводства, соответствующие положения законодательства применяются в отношении вопросов, рассматриваемых в Статьях 4 и 9.

##### **Статья 15 – Отношение к другим международным правовым актам**

Настоящая Конвенция не препятствует применению других международных правовых актов по конкретным вопросам защиты детей и семьи, в которых участвует либо будет участвовать Сторона настоящей Конвенции.

### **Глава III – Постоянный комитет**

#### **Статья 16 – Создание и функции Постоянного комитета**

- 1 Для целей настоящей Конвенции создается Постоянный Комитет.
- 2 Постоянный Комитет отслеживает проблемы, связанные с настоящей Конвенцией. Он, в частности, может:
  - a рассматривать любые вопросы, связанные с интерпретацией или реализацией Конвенции. Решения Постоянного Комитета, связанные с реализацией Конвенции, могут оформляться как рекомендации; рекомендации принимаются большинством в три четверти поданных голосов;
  - b предлагать поправки к Конвенции и рассматривать поправки, предлагаемые в соответствии со Статьей 20;
  - c оказывать консультативную помощь и содействие национальным органам, осуществляющим свои функции в соответствии с положениями параграфов 2 Статьи 12, а также содействовать международному сотрудничеству этих органов.

#### **Статья 17 – Состав**

- 1 Каждая Страна может быть представлена в Постоянном комитете одним либо несколькими представителями. Каждая Страна имеет один голос.
- 2 Любое Государство, упомянутое в Статье 21 и не являющееся Страной настоящей Конвенции, может быть представлено в Постоянном Комитете наблюдателем. Данное положение применяется в отношении любого другого Государства либо Европейского Сообщества после того, как им было предложено присоединиться к Конвенции в соответствии с положениями Статьи 22.
- 3 За исключением случаев, при которых Страна не позднее чем за один месяц до заседания уведомляет Генерального Секретаря о своем несогласии, Постоянный Комитет может предложить участвовать в качестве наблюдателя на всех своих заседаниях, либо на одном из них, либо на части заседания следующим:
  - любому Государству, не упомянутому в параграфе 2 настоящей статьи;
  - Комиссии Организации Объединенных Наций по правам ребенка;
  - Европейскому Сообществу;
  - любой международной правительственной организации;
  - любой международной неправительственной организации, осуществляющей одну либо более функций, упомянутых в параграфе 2 Статьи 12;
  - любой национальной правительственной либо неправительственной организации, осуществляющей одну либо более функций, упомянутых в параграфе 2 Статьи 12.
- 4 Постоянный Комитет может обмениваться информацией с организациями, деятельность которых связана с осуществлением прав детей.

### **Статья 18 – Заседания**

- 1 По истечении трехлетнего периода, считая с даты вступления в силу настоящей Конвенции, по собственной инициативе в любое другое время после указанной даты, Генеральный Секретарь Совета Европы созывает Постоянный Комитет.
- 2 Постоянный Комитет может принимать решения только при условии присутствия не менее половины Сторон.
- 3 Если иное не предусмотрено Статьями 16 и 20, решения Постоянного Комитета принимаются большинством присутствующих членов.
- 4 Если иное не предусмотрено положениями настоящей Конвенции, Постоянный Комитет устанавливает собственные правила процедуры и правила процедуры любого рабочего органа, который он может создать в целях выполнения всех необходимых задач, связанных с Конвенцией.

### **Статья 19 – Доклады Постоянного комитета**

После каждого заседания Постоянный Комитет направляет Сторонам и Комитету Министров Совета Европы доклад о своей работе и принятых решениях.

## **Глава IV – Поправки к Конвенции**

### **Статья 20**

- 1 Любые поправки к Статьям настоящей Конвенции, предложенные какой - либо из Сторон либо Постоянным Комитетом, направляются Генеральному Секретарю Совета Европы, который направляет их не позднее чем за два месяца до начала следующего заседания Постоянного Комитета Государствам - членам Совета Европы, любому подписавшему Конвенцию Государству, любой Стороне, любому Государству, которому предложено подписать настоящую Конвенцию в соответствии с положениями Статьи 21, а также любому Государству либо Европейскому Сообществу, которому предложено присоединиться к Конвенции в соответствии с положениями Статьи 22.
- 2 Любые поправки, предложенные в соответствии с положениями предыдущего пункта, рассматриваются Постоянным Комитетом, который направляет принятый тремя четвертями поданных голосов текст на одобрение Комитета Министров. После одобрения Комитета Министров этот текст направляется Сторонам для принятия.
- 3 Любая поправка вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода, считая с даты уведомления Генерального Секретаря всеми Сторонами о принятии указанной поправки.

## **Глава V – Заключительные положения**

### **Статья 21 – Подписание, ратификация и вступление в силу**

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - членами Совета Европы, а также Государствами, не являющимися членами Совета Европы, которые участвовали в разработке Конвенции.
- 2 Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию либо одобрению. Ратификационные грамоты, документы о принятии либо одобрении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

- 3 Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты выражения тремя Государствами, своего согласия присоединиться к Конвенции в соответствии с положениями предыдущего параграфа.
- 4 В отношении любого Государства, которое впоследствии выразит свое согласие присоединиться к Конвенции, она вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии либо об одобрении.

#### **Статья 22 – Государства, не являющиеся членами Совета Европы, и Европейское Сообщество**

- 1 После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет Министров Совета Европы по собственной инициативе либо на основе предложений Постоянного Комитета, а также после проведения консультаций со Сторонами путем решения, принятого большинством, предусмотренным Статьей 20 подпараграфом d) Устава Совета Европы, и при единогласии представителей Договаривающихся Государств, имеющих право участвовать в работе Комитета Министров, может предложить любому Государству, которое не является членом Совета Европы и не участвовало в разработке Конвенции, а также Европейскому Сообществу присоединиться к настоящей Конвенции.
- 2 В отношении любого присоединяющегося Государства либо Европейского Сообщества Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты сдачи на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документа о присоединении.

#### **Статья 23 – Территориальное применение**

- 1 Любое Государство в момент подписания либо сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, об одобрении либо о присоединении может указать территорию либо территории, на которых будет применяться настоящая Конвенция.
- 2 Любая Сторона в любой последующий момент путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы может распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, которая указана в заявлении и за международные отношения которой она несет ответственность либо от имени которой уполномочена принимать на себя обязательства. Конвенция вступает в силу в отношении этой территории в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты получения заявления Генеральным Секретарем.
- 3 Любое заявление, сделанное на основании двух предыдущих параграфов, может быть снято в том, что касается любой территории, указанной в этом заявлении, путем уведомления Генерального Секретаря. Снятие заявления вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

#### **Статья 24 – Оговорки**

К Конвенции не может быть сделано никаких оговорок.

#### **Статья 25 – Денонсация**

- 1 Любая Сторона может в любой момент денонсировать настоящую Конвенцию, направив уведомление Генеральному Секретарю Совета Европы.

- 2 Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

#### **Статья 26 – Уведомления**

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства - члены Совета Европы, любое Государство, подписавшее Конвенцию, любую Сторону и любое другое Государство либо Европейское Сообщество, которому было предложено присоединиться к настоящей Конвенции:

- a любом подписании;
- b о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении либо присоединении;
- c о любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со Статьями 21 или 22;
- d о любой поправке, принятой в соответствии со Статьей 20 и о дате вступления в силу такой поправки;
- e о любом заявлении, сделанном на основании положений Статей 1 и 23;
- f о любом уведомлении о денонсации, сделанном на основании положений Статьи 25;
- g о любом другом акте, об уведомлении либо о сообщении, относящихся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 25 января 1996 года на французском и английском языках, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Совета Европы, причем оба текста имеют одинаковую силу. Генеральный Секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому Государству - члену Совета Европы, Государствам, которые не являются членами Совета Европы и участвовали в разработке настоящей Конвенции, Европейскому Сообществу, а также любому Государству, которому предложено присоединиться к настоящей Конвенции.